

スペイン語の現在分詞の特殊用法再考

江藤一郎

Abstract

I gave a new interpretation about the three special uses of the Spanish gerund :

1. *Entró en la iglesia con los monjes cantando.* / 2 **La mejor forma de** lograrlo es **matándola.** / 3. En realidad a Richard le asustaría **un gato maullando.**

I have already dealt with the themes of 1 and 2, but 3 is a new item and I proposed a new interpretation. 1 is the special use of attendant circumstances of the absolute participial construction. The gerund of 2 can be replaced by the infinitive, but this is the adverbial complement of means. As for 3, before discussing this use we must admit the construction of “the sound of a cat mewling” and if a substantive is related to a sound, the use of this gerund is possible in the construction of the nexus (subject + predicate.)

0. 日本語や英語で書かれた最良の文法書「中級スペイン文法」²，“A New Reference Grammar of Modern Spanish”³でも扱われていない、以下のような三つの現在分詞の特殊用法を検討する。

1. *Entró en la iglesia con los monjes cantando.*

¹ 2006年9月から一年間、神田外語大学の在外研究制度の恩恵を受け、スペイン・グラナダ大学文学部スペイン語学科の博士課程に在学した。この論文は、博士課程の授業”La norma lingüística del español” (Antonio Martínez 博士)の授業に提出したレポートに手を加えたものである。

² 山田善郎監修、1995、白水社

³ Butt & Benjamin, 1994, second edition, Edward Arnold

2. **La mejor forma de lograrlo es matándola.**

3. En realidad a Richard le asustaría **un gato maullando.**

3つの文は英語で書かれた小説『大聖堂』からのスペイン語訳であるが、自然なスペイン語である。いずれの用法も、翻訳でない本にも使われているし、1と3はスペインの文法書⁴にも取り上げられている構文である。

テキストは下記の通りである。

Follet, Ken, 2005, *Los pilares de la Tierra*, traducción de Rosalía Vázquez,
Barcelona: Debolsillo

原著 : 1989, *The pillars of the Earth*, New York: New American Library

仏訳 (参考) : 1990, *Les Piliers de la terre*: traduit de l'anglais par Jean Rosenthal,

Paris : Stock

今までにも、私はこのうちの、1と2の用法を検討したことがある。1999年の日本イスパニヤ学会(京都外国語大学,10-30)で以下のような現在分詞の用法を口頭発表し、これを学会誌の”Hispanica 44”(pp. 1-11)に次のようにまとめた。

ネクサス非独立句 (主語+述語)

A. 付帯状況 con + 名詞 + gerundio

No puedo concentrarme **con mi mujer hablándome.**

B. 列挙

No puedo concentrarme, porque hay muchas cosas que me lo impiden:

mi mujer hablando, los chicos jugando, etc.

C. 知覚動詞と関係した構文

Tuve **la visión de la rabia** creciendo dentro de mí como un tumor maligno,

⁴ Bosque, I. y V. Demonte, (Fernández Lagunilla, pp.3486-3495)

ensuciando las mejores horas de mi existencia, **incapacitándome** para la ternura o la clemencia. (Allende, p. 47)

この中の A が今回の論文の 1 に相当する。しかし、今回は英語と対照して研究したい。C は、この論文の 3 に関係しているが、初めて取り扱う特別な現在分詞の用法で、新しい解釈を示したい。2 の構文についても、2001 年の論文で、検討したことがある。しかし、分析を試みたが結論が出させずに、このような構文があることを指摘しただけで終わったので、今回は結論を出したい。

1. con los monjes cantando

付帯状況を表す独立分詞構文 [con + (代) 名詞 + 現在分詞]

Fue un momento hermoso cuando entró en la iglesia con los monjes **cantando** detrás de él. . (p.218)

原著

It was a good moment when he walked into the church **with** the monks **singing** behind him.. (p.154)

仏訳

Ce fut un heureux moment lorsqu'il entra dans l'église avec les moines **chantant** derrière lui. (p.174)

フランス語訳を見ると、現在分詞 **chantant** は、les moines を修飾する現在分詞の形容詞的用法であるが、英語では the monks を主語とし、singing を述語とする、付帯状況を表す独立分詞構文である。「彼の後では、修道士たちが歌っている状態だった」(自分の後ろから、修道士が歌いながら、) という意味である。つまり、

An ambulance car was parked at the corner with its red light flashing. (江川、p.428)

と同じような、用法である。私は、スペイン語も、英語と同じように、前置詞 *con* + ネクサス（主語 + 述語）は、付帯状況を表す特殊な独立分詞構文と解釈している。

1.1 スペイン語の規範文法は、このような構文を認めていない⁵。また最近出版された Grijelmo の *La gramática descomplicada* (gerundio simple, p. 236) でも、この用法を間違いとしている。

A.1

El gerundio, pues no se puede usar como complemento de un nombre (porque lo suyo son, principalmente , los verbos) Por ejemplo, “Llegó el barco con la sirena *sonando*.”,

Lo correcto es *El barco llegó haciendo sonar la sirena*.

この著者は、「現在分詞が名詞の補語として用いることはできず、主に動詞の補語になる」と述べているので、現在分詞には副詞的用法はあるが、形容詞的用法はないと言っているのと同じである。筆者も同意見である。ただ、それが、前置詞の *con* と一緒に使われると、付帯状況を表す独立分詞構文と解釈できるのである。この例文は、*sonar* が自動詞のため、*con* を使った例文は、「汽笛がなりながら、船が着いた」というような意味になり、書き換えた例文の「汽笛をならしながら、船が着いた」とならないために、おかしな用法となっている。その証拠に、正しいとした文には、*hacer* という使役動詞を使っている。しかし、この論文で取り上げるような例文ならば、問題ないはずである。

⁵ Real Academia Española: Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, p.p.488-493

1.2 スペインで出版された外国人向けの講読の教科書で、名作をやさしく書き換えたテキストではない、スペイン人の著者による本にも、このような構文が出てくるので、この用法はもはや普通の用法と考えられる。

¿qué es lo primero que ven sus ojos? –observa Cari-, La impresionante belleza de Rosa, sentada en el sofá , **con su minifalda y sus largas piernas bronceadas ocupando media recepción.** (Soler, p.7)

1.3 原著の「大聖堂」の中には、多くの [with + ネクサス (主語 + 述語)] が多く見られ、それがスペイン語でも、[con + ネクサス] で訳されている。

(1)

Todo cuanto tenían era una extensión llana de tierra **con** unas cuantas estacas clavadas en el suelo y algunas cuerdas **marcando** el lugar donde esperan construir. (p.580)

All they've got is a flat piece of ground **with** a few stakes hanged into the soil and some ropes **marking** where they hope to build. (pp.417-418)-

(2)

Amaneció una helada mañana de diciembre, **con** jirones de niebla **colgando** de los árboles, semejantes a la ropa tendida de la gente pobre. (p.653)

A chill December morning dawned, **with** rags and tatters of mist **hanging** on the trees like poor people's washing. (p.470)

(3)

...levantó la vista al techo. Era de madera y se hallaba bellamente pintado de resplandecientes colores, pero corría un terrible peligro de incendio **con** todas aquellas gentes **cocinando** en la nave. (p.672)

... he raised his eyes to the ceiling. It was of wood, and beautifully painted in glowing colors, but it was a terrible fire risk **with** all those people **cooking** in the nave. (p.483)

(4)

Hicieron el amor tranquilamente, felices, al aire libre, **con** el sol **cayendo** sobre ellos y el arroyo fluyendo, cantarín a su lado.(p. 983)

They made gentle, happy love in the open air, with the sun beating down on them and the stream burbling beside them; (p.704)

1.4 分析

スペイン語には、このような構文は昔は存在しておらず、だんだん増えてきたようである。

1.4.1 Caro が 1870 年に⁶、取り上げた文章が、前置詞 *con* の次に「名詞＋過去分詞」、次に「名詞＋現在分詞」がくる句であったのは非常に興味深い。現在分析をしている句、前置詞 *con* を使って付帯状況を表す現在分詞の独立用法の句は、Caro が取り上げた次の例文のような構文から、できたのではないかと思われる。

62. El complemento acarreado por la preposición *con* adquiere a las veces un carácter de independencia que le distingue de los complementos circunstanciales propiamente dichos, asimilándole a cláusula absoluta, le permite ir con un participio, en virtud del mismo principio que lo autoriza en las cláusulas absolutas.

Ejemplo: Elvida oyó la nueva con los ojos espantados y *el corazón latiéndole*”(pp. 86-87)

6 Caro, p. 6, “(Reproducción hecha del tomo III de los *Anales de la Universidad*, correspondiente al primer semestre del año de 1870)

つまり、上の構文は、Elvida oyó la nueva, espantados los ojos y latiéndole el corazón. と同じ意味であり、これは、よく使われていた独立分詞構文であった⁷。そして、これを書き換えたような前半の“con + 名詞 + 過去分詞”も、すでによく使われていた句だったので⁸、前半を *espantados los ojos* → *con los ojos espantados* とすると、*latiéndole el corazon* が *el corazón latiéndole* となるのは、自然の成り行きである。そして、これが、独立して前置詞 *con* をつけた独立分詞構文に発達したと思われる。

1.4.2 Coste et Redondo は、1965 年 (p. 459) に次のような文は排除するべきと述べている。

... toutes les fois qu'un gérondif sert de *qualificatif* à un nom, son emploi doit être exclu.

....

Tenía que trabajar con el abrigo puesto y una *manta cubriéndome* los pies. (L. Romero)

この例文は Caro のあげた例文とまったく同じ構文、[*con* + 名詞 + 過去分詞 + *y* + 名詞 + 現在分詞] であることが、大変興味深い。

1.4.3 Hanssen (p.260) は 1913 年に、形容詞的用法の一つとして、以下のような句を引用している。

con los blancos cabellos flotando al aire (Olavarría, L.75) .

また Alcina Franch & Manuel Blecua は 1983 年 (p.751) に、文法家達が批判しているが、このような [*con* + 名詞 + 現在分詞] の構文が多く使われていることを指摘して、いくつかの例文をあげている。

⁷ Keniston, pp. 555-558

⁸ Libro de Apolonio: 434b *recudió Apolonio con su barba trezada.*

1.4.4 私は 1985 年に 以下の句を「様態を表す過去分詞の独立分詞構文 → con + 名詞 + 過去分詞」との並行性をもとに、「様態を表す現在分詞の独立構文」が「con + 名詞 + 現在分詞」に書き換えられ、この構文が「特別な現在分詞の独立分詞構文」であると規定した。⁹

Pretendo ser lo menos gravoso posible a mis padres pues, con mi hermana estudiando Magisterio, es un “palo” económico muy grande lo que le damos a mi padre. (私信, 2-XI-1979)

1.4.5 しかし Gutiérrez Araus, M.^a Luz (1992) は、このような構文「con + 名詞 + 現在分詞」の現在分詞を形容詞的用法と主張する。

5. Con los precios subiendo como lo hacen, la inflación será grande. (p.210)

しかし、今のところ、現在分詞の用法で、英語のような形容詞用法 (*la niña leyendo un libro es mi prima.) はないし、独立分詞構文の中の現在分詞が、主語に対する述語で解釈できるので、形容詞用法を認める必要はない。

1.4.6 Fernández Lagunilla (p. 3486) も 1999 年に、このような現在分詞構文を名詞相当句を主語とする述語を表す現在分詞としている。この本は、記述文法をめざしているので、このような構文を認め、私のようにネクサス句と解釈している。

53.6 Los gerundios predicativos.

(119) c. Luis llegó con la cara sangrando.

⁹ 江藤、1985

2. la mejor forma de lograrlo era matándola.

主格補語に現れる様態を表す現在分詞

[la mejor forma de + 不定詞 + ser + 現在分詞]

Tenía que impedirle que diera la voz de alarma, y **la mejor forma de lograrlo era matándola**, rápida y silenciosamente, como habían matado a los centinelas. (p.284)

He had to prevent her from giving the alarm. And the way to do that was to kill her, quickly and silently, as they had killed the sentries. (p.202)

Et la seule façon, c'était de la tuer, vite et en silence, comme pour les sentinelles. (p.225)

2.1: 「大聖堂」では、上のような構文がもう1つ見つかった。

Tom comprendió que **la mejor forma de proteger a Ellen, era manteniendo** a raya a los atacantes. (p.287)

The best way to protect Ellen was to keep the attackers out. Tom realized. (p.204)

2つとも、英語は、to kill her, to keep と主格補語が不定詞なのに、スペイン語では、現在分詞形 matando, manteniendo で訳している。仏訳も、不定詞で訳している。しかし、スペイン語でも、現在分詞の代わりに不定詞を使って訳しても正しい文になる。すなわち、

La mejor forma de lograrlo era matarlo.

でも良い。この文の主語と主格補語（属辞）の語順を入れ替えても、正しい文である。

Matarlo es la mejor forma de lograrlo.

しかし、現在分詞が主格補語の文では、補語である現在分詞の句を文頭におくと、非文になる。

*Matándola era la mejor forma de lograrlo.

2.2 この構文は、2001 年に一度検討したことがある。その時は、下の例文をあげた。

Esteban Trueba fijó la fecha del matrimonio para dentro de quince días. Decidió que la mejor forma de evitar el escándalo era saliéndole al encuentro con una boda espectacular. (Allende, p.228)

その時は、分裂文とか si... es +gerundio 構文も考えてみたが、うまくいかず、主格補語でも現在分詞がくることを指摘したのみで終わった。¹⁰

その後、この構文を分析する鍵は、私の 2001 年の論文で取り上げた Allende の英訳にあることに気がついた。

... aceptó el hecho de que **la única forma de vencerlo era empleando los recursos prohibidos.** (Allende, p.367)

... and came to accept the fact that **the only way to unseat it was by using illegal ones.** (Allende, p.349)

すなわち、この英訳は by +~ing 形（動名詞）で訳している。今回、英語訳の by + gerund に注目して、ネーティヴ・チェックを行った結果、英語でも、不定詞、現在分詞でも訳せるが、下記の文章の中で、一番いい文章は、by を使った文、次に良いのは不定詞の文ということがわかった。

- a. The best way to do that was by killing her.
- b. The best way to do that was to kill her.
- c. The best way to do that was killing her.

¹⁰ 江藤、2001、pp.248-251

つまり、この by+ 名詞相当句 は以下の by と同じ状況補語の様態を表す用法である。

Transport to the island is by ferry. (島への交通機関はフェリーです。)(江川、p.194)

How he cut his face was by trying to eat while shaving. (安井 , p. 494)

スペイン語で書かれた英文法書では、英語の by + 動名詞が、スペイン語では、現在分詞 (~ndo 形) で訳されている。

by+gerundio indica el modo como se hace la acción:

He earns his living **by selling** books. Se gana la vida **vendiendo** libros.

(Sánchez Benedito, p. 245) 太字 — 筆者

スペイン語で考えると、ser の主格補語として、時、場所を表す状況補語の表現が使える。

¿Cuándo es la fiesta? (La fiesta es) A las siete.

¿Dónde es la fiesta? (La fiesta es) En la Universidad.

現在検討している文章の中の現在分詞は ser の後に使われているのは、手段、方法を表す状況補語であると解釈することにした。すなわち、次のような文の中に現れる現在分詞の副詞用法である。

Mi forma de venir es **tomando el metro**.

¿Cómo mejoraré mi español? La mejor manera es **hablando con los nativos**.

3. En realidad a Richard le asustaría **un gato maullando**.

知覚名詞から音源名詞へ

Los caballeros de su padre siempre le habían alentado, simulando sentirse atemorizados por su espada de madera. En realidad a Richard le asustaría un gato **maullando**. Pero la noche anterior había hecho cuanto había podido y por ello le habían golpeado sin misericordia. (p.468)

Father's knights would always encourage him by pretending to be frightened of his wooden sword. In reality Richard could be scared off by a **hissing** cat. But he had done his best, last fight, and he had been badly beaten for it. (p.337)

maullando は maullar (ニャア、ニャアー鳴く) の現在分詞で、直前の名詞の猫を修飾する形容詞用法のようなのだが、ネーティヴ・チェックをすると、自然なスペイン語ということである。するとスペイン語で形容詞用法を認めない立場からすると、新しい解釈が必要である。

3.1 Coste & Redondo (1965, p.459) は、現在問題にしているのと同じような次の現在分詞用法を認めず、関係代名詞を使うように勧めている。

EX:---A la madrugada llegaron hasta ella *voces y cantos acercándose* a la casa. (E. Quiroga.)

(L'auteur aurait dû écrire : < ...*voces y cantos que se acercaban*... >)

3.2 まず、次のような知覚名詞構文を分析したい。

Fernández Lagunilla は、知覚名詞 (*nombres de percepción*) と名付けた構文に現在分詞が使われることを指摘して¹¹、次のような例文をあげている。

b. El ruido de la cisterna goteando es muy molesto.

¹¹ Fernández Lagunilla, pp.3492-3495 参照、この点に関しては、江藤、2001、pp. 242-245 で検討したことがある。

私は、このような構文を「知覚名詞」という言葉を使わず、「知覚構文」に似た構文として、拙著『基本スペイン語文法』(p.211) で取り上げたことがある。

We saw the magnificent sight of the sun rising over the mountain.

Vimos el maravilloso espectáculo del sol saliendo tras las montañas.

視覚に関しては、知覚構文の *Vi el sol saliendo tras las montañas.* の *ver* を名詞にして、*la vista del sol saliendo tras las montañas* にしたような句である。ただ、上のスペイン語では、*ver* の名詞 *vista* を使うと、同族目的語のようになるので、*espectáculo* で訳したが、下記のような文も可能である。

Me encanta la vista del sol saliendo tras las montañas.

デクラーク (p.638) は、英語の「知覚名詞 (perception noun)」の *sight* [sound, feel, smell, taste] of」のあとに、名詞+現在分詞がくることを、指摘している。

I like listening to the sound of the waves splashing on to the quayside.

The smell of the onions being cut up pervaded the small kitchen.

She gets irritated by the feel of sweat running down her back.

He is fascinated by the sight of dogs mating.

また増岡、田窪 (p. 204) は、日本語でも、「におい」、「味」、「音」、「気配」、「写真」、「絵」等の感覚にかかわる名詞は、魚の焼けるにおい、誰かが近づいてくる気配、子供が笑っている写真、のよう連体節がとれると指摘しているが、これは、この現在検討している構文とよく似ている。

La foto de Juan entrando en una casa de masaje (フアンがマッサージの店に入る写真) : Fernández Lagunilla, p. 3492

3.3 「視覚名詞 + de + 名詞 + 現在分詞」の構文は、『大聖堂』には次のようなものがあった。

(1).

El obispo debió de quedar admirado a la **vista** de los millares de voluntarios **trabajando** alegres y entusiastas para construir su nueva catedral. (p.601)

The bishop must be bowled over by the **sight** of a thousand volunteers cheerfully and enthusiastically **laboring** to build their new cathedral. (p. 433)

(2)

Jack, cerrando con fuerza los ojos, tuvo la **visión** de Aliena, tumbada en una cama, con los erguidos senos descubiertos, **alargando** los brazos hacia él. (p.763)

Jack closed his eyes tight and visualized Aliena, lying in a bed with her breasts peeping over the coverlet, holding her arms out to him....(p.548)

(3)

Veía las caras de aquellos hombres sedientos de sangre, y cómo la espada traspasaba a su madre, así como el espantoso **espectáculo** de las entrañas de su padre **saliéndole** del vientre. (p.702)

He saw the bloodlust on the men's faces, and the way the sword had transfixed his mother, and the awful **sight** of his father's guts **spilling** out of his belly; (p.505)

(4)

Lo primero que vio sobre él fue a un hombre de **aspecto** salvaje **blandiendo** una hacha de leñador. (p.1168)

The first thing he saw above him was a wild-looking man with a woodsman's ax, ... (p.836)

(5)

... en Earlscastle, y la **imagen** del chico **sangrando** le resultó insoportable.(p.312)

...at Earlscastle, and **the vision of the bleeding boy** had haunted Jack. (p.222)

3.4 しかし、「聴覚」の方は、分析が難しい。知覚構文の Oigo a unos cuarenta monjes comiendo . をもとにすると、oír の名詞形は使えず、ruido, とか sonido が使われる。見る方は、ver の名詞形 vista が使えたのだが、oído では意味的に無理である。

(1)

pero el **ruido** de unos cuarenta monjes **comiendo** originaba un constante murmullo, ... (p.185)

but the **noise** of forty-odd monks **eating** amounted to a constant undertone, ... (p.130)

(2)

Tom escuchó sorprendido, a cierta distancia, el **sonido** del metal **golpeando** la roca, como si alguien estuviera trabajando allí. (p.551)

To his surprise, Tom heard in the distance the **sound** of metal **clanging** on rock, as if someone was working there. (p.397)

この「知覚名詞構文」の名詞は、Fernández Lagunilla (pp.3492-3493) によると、範囲が広く、cara, modales も含むようである。私は、la idea のような名詞も含まれると思う。

pero **la idea de su propio cuerpo colgando del extremo de una cuerda** le hacía estremecerse. (p.1322)

but **the thought of his own body dangling at the end of a rope** still made him shake. (p.946)

3.5 音源名詞 + 現在分詞

意味的に音が出るのが予想される名詞、「音源名詞」に直接、現在分詞が使われ、この構文「音源名詞 + 現在分詞」は「主語 + 述語」のネクサス句になっている。

... y en en recinto del priorato se alzaban mil **voces diciendo** el padrenuestro.(p.609)

... and the priory close filled with the sound of a thousand **voices saying** the Our Father. (p.438)

私は、音源名詞と名付けたが、Fernández Lagunilla は知覚名詞 (nombres de percepción) と名付けて、同じ名詞 voz を使った例文をあげている。

a lo lejos se oía una voz pidiendo auxilio. (Cf. Se oía la voz de María pidiendo auxilio (p.3493)

また、『大聖堂』には、“campana+llamando” が多く使われている。

a. Sonó la campana **llamando** a misa. (p.274)

The bell rang for mass. (p.194)

b. Desde el castillo les llegó el toque de campana **llamando** a misa. (p.278)

From the castle came the sound of the bell for morning mass. (p.198)

c. Sonó la campana **llamando** a vísperas. (p.559)

The bell rang for vespers. (p.402)

d. Repicó la campana **llamando** a misa a los fieles. (p.919)

The bell rang to summon the townspeople to mass. (p.658)

e. Sonó la campana **llamando** a misa. (p.274)

The bell rang for mass. (p.194)

f. Desde el castillo les llegó el toque de campana **llamando** a misa. (p.278)

From the castle came the sound of the bell for morning mass. (p.198)

g. Sonó la campana **llamando** a vísperas. (p.559)

The bell rang for vespers. (p.402)

h. Repicó la campana **llamando** a misa a los fieles. (p.919)

The bell rang to summon the townspeople to mass. (p.658)

3.6 この章のタイトルとして、取り上げた **un gato maullando** も猫が鳴き声を出すので、この **maullando** も容認される文である。しかし、あくまでも、(主語+述語)のネクサス句と解釈する。現在分詞の主語が音源名詞とすると、次のような文も成立する。

Me molesta **un perro ladrando**.

Me molesta **mi mujer llorando**.

Me molestan muchos perros ladrando.

*Me molesta mi mujer leyendo. のような句は、molestarの主語には、意味的に(私の家内が本を読むこと)が難しいので、声を出していることを内容にいれて、(私の家内が大声で本を読むこと)すると、容認可能な文となる。

Me molesta **mi mujer leyendo en voz alta**.

No me gustan **los chicos hacienda ruido**.

3.7 1999年の日本イスペインヤ学会で口頭発表した時に、「con以外の前置詞+名詞+現在分詞」の構文を今後の課題としておいた下記の文章の **un estropicio** は **sonido** と同じような知覚名詞、**pregoneros**、**automóviles** は音源名詞なので、このような構文を取ることができると今回解釈できる。しかし、最初の「**un prodigio** + 名詞 + 現在分詞」の構文の解釈はまだ解決できていない。

La ciudad le pareció desconocida, había un desorden de modernismo, un prodigio de mujeres mostrando las pantorillas, de hombres con chaleco y pantalones con pliegues, **un estropicio de obreros haciendo hoyos** en el pavimento, **quitando árboles** para poner postes, **quitando postes** para poner edificios, **quitando edificios** para plantar árboles, un estorbo de **pregoneros ambulantes gritando** las maravillas del afilador de cuchillos, del maní tostado, del muñequito que baila solo, sin alambre, sin hilos,...,un viento **de basurales, de fritangas, de fábricas, de automóviles tropezando con los coches** y los tranvías de tracción a sangre,...(Allende, p. 95)

Corpus

Allende, Isabel, 1995, *La casa de los espíritus*, Barcelona: Plaza & Janes

_____, 1993, *The house of the spirits*, New York: Bantam books

_____, 1984, *La Maison aux esprits*, Paris : Fatard

Follet, Ken, 2005, *Los pilares de la Tierra*, traducción de Rosalía Vázquez,
Barcelona: Debolsillo

_____, 1989, *The pillars of the Earth*, New York: New American Library

_____, 1990, *Les Piliers de la terre*: traduit de l'anglais par Jean Rosenthal, Paris
: Stock

Soler-Espiauba, Dolores, 1989, *Doce rosas para Rosa*, Madrid: Difusión

参考文献

Alcina Franch y Blecua, 1989, *Gramática española*, Barcelona: Ariel

Alvar, Manuel, 1976, *Libro de Apolonio*, Estudios, Ediciones , Concordancas,
Valencia: Fundación Juan March-Editorial Castalia:

Bosque, I. y V. Demonte (eds.), 1999, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe

- Butt & Benjamin, 2000, *A New Reference Grammar of Modern Spanish* (third edition), London: Arnold.
- Caro, Miguel Antonio, 1976, *Tratado del participio*, Bogotá.: Insitituto Caro y Cuervo
- Coste & Redondo, 1965: *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris: Sedes.
- デクラーク、レナート、1994、『現代英文法総論』、開拓社、
- 江川 泰一郎、1994、『英文法解説』金子書房
- 江藤 一郎、1985、『スペイン語の現在分詞の用法について』、外国語教育 11号、天理大学外国語教育センター
- _____, 2000、「現在分詞の用法の再検討」、『Hispanica』44, pp. 1 - 12
- _____, 2001、「現在分詞の用法の再々検討」（ネクサス句と主格補語の用法をめぐって）、『神田外語大学紀要』13, pp. 229 - 254
- _____, 2003、『基本スペイン語文法』、芸林書房
- Eto, Ichiro, 1991, “Reflexión sobre el uso circunstancial de gerundio”, *Lingüística Hispánica* 14, Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, pp.25-46
- Fernández Lagunilla, 1999, “Las constucciones de gerundio” (pp. 3443 – 3503) en Bosque, I. y V. Demonte (eds.) (1999), vol. 2, capítulo 53
- Grijelmo, Álex, 2006, *La gramática descomplicada*, Madrid, Taurus, 2006
- Gutiérrez Araus, M.^a Luz, 1992, “Sobre el gerundio en función adjetival”, *Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid: Arco/Libros, pp.205-220.
- Hanssen, Federico, 1913, *Gramática histórica de la lengua castellana*, Heidelberg: Max Niemeyer
- Keniston, Hayward, *The Syntax of Castilian prose*, The University of Chicago, 1937
- 増岡隆志、田窪行則, 2000、『基礎日本語文法』、くろしお出版
- Real Academia Española, 1973, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua*

española, Madrid: Espasa-Calpe

_____, 1999, *Gramática descriptiva de la lengua española* (dirigida por
Bosque & Demonte), Madrid: Espasa Calpe

Sánchez Benedito, 1999, *Gramática Inglesa*, Madrid: Alhambra Longman

山田善郎監修、1993、『中級スペイン文法』、白水社

安井 稔編、1987、『現代英文法事典』、大修館